

俄 汉 计 算 机 词 汇
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
ПО
ВЫЧИСЛИТЕЛЬНЫМ МАШИНАМ

于桂芝 张 伟 编

科 学 出 版 社

1990

内 容 简 介

本书收集了约 60 000 条计算机及其应用方面的专业术语。收词范围包括：计算机及计算机设备、器件和电路、计算方法、软件、操作系统、程序设计语言、软件工程、计算机网络、数据库、知识库、人工智能、办公室自动化、计算机辅助设计、辅助制造和辅助测试、计算机应用和维护等。正文后附有常用缩略语 2 800 条以及信息及其记录与传输单位、计算机运算速度单位、程序设计语言俄英汉对照表、苏联生产的计算机型号等。

本书可供广大科技人员、高等院校师生、情报翻译人员使用。

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Словарь содержит около 60 000 терминов по следующим разделам: вычислительные машины и системы, элементы, схемы и устройства вычислительных машин, вычислительные методы, программное обеспечение, операционные системы, языки программирования, программотехника, вычислительные сети, базы данных, базы знаний, искусственный интеллект, автоматизация конторских работ, система автоматизированного проектирования, система автоматизированного изготовления, применение и эксплуатация средств вычислительной техники.

俄 汉 计 算 机 词 汇

于桂芝 张 伟 编

责任编辑 俞茵茵

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街16号

邮政编码 100707

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1990 年 12 月 第 一 版 开本：787×1092 1/32

1990 年 12 月第一次印刷 印张：36 1/8 插页：2

印数：0001—2 300 字数：1 343 000

ISBN 7-03-001218-6/TP·76

定价：31.40 元

228/110

前 言

电子计算机科学技术是当代发展最为迅速的带头性学科。电子计算机已深入到国民经济、国防建设、科学技术、文化教育和社会生活的各个领域。电子计算机作为一种新的生产力正在全世界范围内引起巨大的变化。随着计算机科学技术的迅速发展和应用的深化,计算机学科的信息资源急剧增加,新的名词术语不断涌现;从事计算机研究、开发、生产、教学、应用、服务等工作的人员成倍增加;国际性的学术交流和技术交流日益频繁。

为了适应这种形势、满足国际交流的需要,我们编订了这本《俄汉计算机词汇》,共收入名词术语和缩略语 60 000 余条。收词范围包括计算机科学、人工智能、计算方法、各类计算机(包括巨、大、中、小、微型计算机)、存储器、外围设备、数字通信、计算机网络、器件及电路、程序设计、数据结构、操作系统、程序设计语言、软件工程、应用软件、数据库、知识库、信息管理、办公室自动化、过程控制、计算机辅助设计、辅助生产和辅助测试等。附录中收编了信息及其记录与传输单位、计算机运算速度单位、程序设计语言俄英汉对照表、苏联生产的计算机型号、程序流程符号及有关标识符等。

在本书的编订过程中,主要参考了苏联出版的计算技术及相关学科的专业词典、高等院校教材、专著、论文集以及译著等。同时也参考了国内出版的多种计算机专业词汇和词

典。

参加本书工作的有张加睿、李恒福、张杰、于明泰、王英、王玉玫、张加沪、高洵、张莹荧、陈文欣、解建群、余蓬文、樊华等。俞茵茵同志为本书提供了部分新词条和资料，在此一并致以衷心的感谢。

由于水平所限，错误与不妥之处，欢迎读者批评指正，以便再版时修正。

编者

1988年11月

使 用 说 明

一、本词汇主体词(绝大多数为名词)按俄文字母顺序排列,使用黑体字形。

二、主体词与其他词构成的复合词使用白体字形。复合词按下列原则排序:

主体词

形容词 + 主体词

主体词 + 属格(非同格定语)

主体词 + 前置词 + 补语

例如:

процессор 处理机

векторный ~ 向量处理机

~ **параллельного действия** 并行处理机

~ **на интегральных схемах** 集成电路处理机

三、一个俄文词有几种意义时,汉译名之间用①, ②, ③分开;有几个同义词时,汉译名之间用逗号分开。

四、译名中六角号〔 〕内的字,是可以省略的字;圆括号()内的字,是注释。

五、一个俄文词有两种拼写形式时,则分为两条排列,以便查找。

俄语字母表

Аа Бб Вв Гг Дд
Ее (Ёё) Жж Зз Ии
Йй Кк Лл Мм Нн
Оо Пп Рр Сс Тт
Уу Фф Хх Цц Чч
Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь
Ээ Юю Яя

目 录

前言·····	iii
使用说明·····	v
俄语字母表·····	vi
词汇正文·····	1
附录:	
一 常用缩略语·····	1060
二 信息及其记录与传输单位·····	1134
三 计算机运算速度单位·····	1135
四 程序设计语言俄英汉对照表·····	1136
五 苏联生产的计算机型号·····	1137
六 程序流程符号及有关标识符·····	1140
七 常用符号·····	1142
八 数量词头俄英汉对照表·····	1143
九 常用度量单位·····	1144
十 常用单位简称·····	1145
十一 公制与英制长度单位转换表·····	1147

41677

А

абак ①算盘②列线图③坐标网
логический ~ 逻辑算盘

абампер 电磁制安〔培〕, 绝对安
〔培〕

аббревиатура ①缩写, 略语②约
分, 简化

абвольт 电磁制伏〔特〕, 绝对伏
〔特〕

абггенри 电磁制亨〔利〕

абберация ①象差, 光行差②偏
差, 误差
геометрическо-оптическая ~
几何光象差
голографическая ~ 全息照
相象差, 全息图象差
индукционная ~ 感应象差
линейная ~ 线性象差
поперечная ~ 横向象差
продольная ~ 纵向象差
сферическая ~ 球面象差
фазовая ~ 相位象差
хроматическая ~ 色差, 色象
差
электронно-оптическая ~ 电
子光象差
~ волнового фронта 波前象
差
~ зеркал 镜象差
~ линзы 透镜像差
~ света 光象差, 光行差
~ в пушках 电子枪象差

абзац 节, 段

абкулон 电磁制库〔仑〕, 绝对库
〔仑〕

абом 电磁制欧〔姆〕, 绝对欧〔姆〕

абонемент ①用户〔卡〕②预约,
预订③预订单

абонент ①用户②终端③预订者
активный ~ 现役用户
временный ~ 临时用户
вызываемый ~ 被叫用户
вызывающий ~ 主叫用户
говорящий ~ 发话用户, 讲
话用户
дальний ~ 长途用户, 远程用
户
диспетчерский ~ 调度用户
дистанционный ~ 远程用户
долговременный ~ 长期用
户, 固定用户
заказанный ~ 挂号用户, 预
约用户
зарегистрированный ~ 注
册用户
местный ~ 本地用户
отвечающий ~ 应管用户
отдельный ~ 单独用户, 个
别用户
привилегированный ~ 优先
用户
прямой ~ 专线用户, 直接用
户
слушающий ~ 受话用户
телефонный ~ 电话用户
терминальный ~ 终端用户
удалённый ~ 远程用户
~ главной машины 主机用
户

~ компьютера 计算机用户
 ~ локальной сети 局部网络用户
 ~ основного аппарата 主机用户
 ~ сети 网络用户
 ~ транспортной станции 传送站用户
 ~ с добавочным аппаратом 分机用户
абонентный 用户的
абразия 磨损, 磨蚀
абрис ①略图, 草图②轮廓, 外形, 周线
абрис-снимок 照片略图
абсолютность ①绝对性②重入性
абсолютный ①绝对的②可重入的
абсорбер ①吸收体②吸收器
абсорбирование 吸收
абсорбция 吸收〔作用〕
 селективная ~ 选择吸收
абстрагирование ①提取, 抽出
 ②抽象化
абстрактность 抽象性
абстрактный 抽象的
абстракция ①抽出, 分离②抽象化, 抽象〔法〕
 математическая ~ 数学的抽象
 научная ~ 科学的抽象
 процедурная ~ 过程抽象化
 функциональная ~ 功能抽象化
 ~ данных 数据抽象化
 ~ управления 控制抽象化
 ~ функций 功能抽象化
абсцисса 横坐标, 横线
 ~ абсолютной сходимости 绝对收敛横坐标

~ сходимости 收敛横坐标
 ~ простой сходимости 一般收敛横坐标
 ~ точки изображения 象点横坐标
абфарада 电磁制法〔拉〕, 绝对法〔拉〕
абшайдер ①分离器②分析器
аванпроект 预先设计, 筹备方案
аванс 预付
аварийность 故障, 事故
аварийный 事故的, 应急的
авария ①事故, 故障 ②损坏中断
 кратковременная ~ 短时故障
 техническая ~ 技术故障
 тяжёлая ~ 严重事故, 严重损坏
 ~ машины 机器故障
 ~ напряжения 电源故障, 电压中断
авиалиния 航线
авиасвязь 航空通信
авометр 万用表, 安伏欧计, 三用表
авост 紧急停机, 异常停机
 внешний ~ 外部异常停机
 внутренний ~ 内部异常停机
 исправимый ~ 可恢复的异常停机
 ~ по внешним причинам 外因紧急停机
 ~ по внутренним причинам 内因紧急停机
 ~ по требованию 请求紧急停机
 ~ с восстановлением 可恢复的异常停机

автоморфный 变形的
автоблокировка ①自动闭塞, 自锁②自动闭塞装置
 двухсторонняя ~ 双向自动闭塞
 импульсная ~ 脉冲自动闭塞
 кодовая ~ 符号式自动闭塞〔装置〕
 односторонняя ~ 单向自动闭塞
 скоростная ~ 自动调速装置
 смешанная ~ 混合式自动闭塞
 точечная ~ 点式自动闭塞〔装置〕
 ~ переменного тока 交流自动闭塞〔装置〕
 ~ постоянного тока 直流自动闭塞〔装置〕
автовозбуждение 自激励, 自驱动
автогенератор ①自激振荡器②自激发电机
 ~ с кварцевой стабилизацией частот 石英稳频自激振荡器
 ~ со стабилизированной линией 谐振线稳频自激振荡器
автогенерация 自激振荡
автограмма 自动记录图
автограф ①自动记录器②自动绘图仪
автодействие 自动动作, 自动操作
автодиагностика 自动诊断
автодиспетчер 自动调度装置
автодистрибутивность 自分配

性
автодуальность 自对偶性
автозащита 自动保护装置
автоиндекс ①自动变址, 自动变址数②自动编索引
автоинструмент 自动工具
автокод 自动编码
 коммерческий ~ 商用自动编码
 компьютерный ~ 计算机自动编码
 ~ «один к одному» 一对一自动编码, 单值自动编码
 ~ программы 程序自动编码
автокодер ①自动编码语言②自动编码器
автоколебание 自振, 自激振荡, 自摆
 паразитное ~ 寄生自振荡
 прерывистое ~ 断续自振荡, 断续振荡
 разрывное ~ 中断自振荡
 симметричное ~ 对称自振荡
автокомпенсация 自补偿
автокомпилятор ①自动编译程序②自动编译器
автоконструктор 自动设计机
автоконтроль ①自动控制②自动控制器
 скоростной ~ 速度自动控制器
автокорректор 自动校正器, 自动调节器
автокоррекция 自动校正, 自动调节
автокорреллограмма 自相关曲线图

автокоррелятор 自相关器
автокорреляционный 自相关的
автокорреляция 自相关〔作用〕
автокоррозия 自蚀
автолегирование 自掺杂
автомат ①自动机,自动装置 ②自动开关
 абстрактный ~ 抽象自动机,自动文摘机
 анализирующий ~ 分析自动机
 асинхронный ~ 非同步自动机,异步自动机
 безопасный ~ 自动保护装置
 бесконечный ~ 无穷自动机,无限自动机
 бухгалтерский ~ 自动会计计算机,自动记帐机
 быстродействующий ~ 快速自动开关,快速自动机
 вероятностный ~ 概率自动机
 вычислительный ~ 自动计算机
 вычислительный ~ с десятичной клавиатурой 十进制键盘自动计算机
 детерминированный ~ 确定性自动机
 дискретный ~ 离散自动机
 двусторонний ~ 双向自动机
 игровой ~ 对策自动机
 избыточный ~ 冗余自动机
 калибровочный ~ 自动校准机
 канонический ~ 规范自动机

кассовый ~ 自动收款机
 клеточный ~ 细胞自动机
 конечный ~ 有限自动机,有限时序机
 контрольный ~ 自动控制器
 линейно-ограниченный ~ 线性有限自动机
 линейный ~ ①线路自动开关②线性自动机
 магазинный ~ 下推式自动机
 многолинейный ~ 多路自动机
 недетерминированный ~ 不确定自动机
 обучающий ~ 自动教学机
 пишущий ~ 自动打印机
 полностью определённый ~ 完全定义自动机
 полуприведенно - анализирующий ~ 半简化自动分析机
 предохранительный ~ 自动保险装置
 пусковой ~ 自动启动器
 самовоспроизводящийся ~ 自再生自动机,自恢复自动机
 самонастраивающийся ~ 自调节自动机,自适应自动机
 самоприспосабливающийся ~ 自适应自动机
 секционный ~ 分段自动开关
 сортировочный ~ 自动分类机
 стохастический ~ 随机自动机
 счётный ~ с программным

управлением 程控自动计算机
 тепловой ~ 自动调温器, 温度自动调节器
 трёхполюсный ~ 三相自动开关
 универсальный ~ 通用自动装置
 управляемый программой ~ 程控自动机
 управляющий ~ 自动控制机
 фотоэлектрический ~ 光电自动开关
 цифровой ~ 数字式自动机, 数字式自动装置
 частично определённый ~ 部分定义自动机
 читающий ~ 自动阅读机, 自动读出器
 электронный вычислительный ~ 电子自动计算机
 электронный пишущий ~ 电子自动打印机
 электронно-фактурный ~ 电子自动会计机, 电子自动开票机
 ~ включения 自动开关
 ~ времени 自动计时器
 ~ выключения 自动断路开关
 ~ давления 自动调压器
 ~ защиты 自动保护装置
 ~ перевода 自动翻译机, 自动转换装置
 ~ последовательного действия 串行自动机, 步进自动机
 ~ посылок 信号自动发送器

~ сердечников 磁心自动选测机
 ~ синтаксического анализа 语法分析自动机
 ~ стабилизации 自动稳定装置
 ~ для программного управления 程控自动装置
 ~ для сортировки 自动分类机, 自动分选机
 ~ с демпфером 阻尼式自动开关
 ~ с конечной памятью 有限存储自动机
 ~ с магазинной памятью 下推自动机, 带后进先出存储器的自动机
 ~ с ограничением на входе 有限输入自动机
автомат-выключатель 自动开关, 自动断路器
автомат-прерыватель 自动断续器
автомат-разбраковщик 自动选择机, 自动选测机
 ~ сердечников 磁心自动选择机
автомат-распределитель 自动分配器
автомат-советчик 自动查询机, 自动咨询机
автоматизация 自动化
 комплексная ~ 全盘自动化, 综合自动化
 полная ~ 完全自动化, 全部自动化
 последовательная ~ 顺序自动化, 时序自动化
 промышленная ~ 工业自动

化
 цифровая ~ 数字自动化
 частичная ~ 局部自动化,
 部分自动化,半自动化
 элементарная ~ 基本自动
 化,初步自动化
 ~ банковских операций 银
 行业务自动化
 ~ вычислений 计算自动化
 ~ делопроизводства 事务处
 理自动化
 ~ дисконтинуальных про-
 цессов 断续过程自动机
 ~ информационных работ 信
 息处理自动化
 ~ конторских работ 事务工
 作自动化,办公室工作自动
 化,办公自动化
 ~ научных исследований 科
 研自动化
 ~ обработки чеков 支票处
 理自动化,单据处理自动化
 ~ переводов 翻译自动化
 ~ программирования 程序
 设计自动化
 ~ проектирования 设计自
 动化
 ~ производства 生产自动
 化
 ~ процесса 程序自动化,过
 程自动化
 ~ совокупностей 总体自动
 化,过程全盘自动化
 ~ управленческих работ 管
 理自动化
 ~ учрежденческой деятель-
 ности 办公室工作自动化
 ~ фиксации 自动记录,记录
 自动化

~ хранения 存储自动化
 автоматизированность 自动化
 程度
 автоматизированный 自动化的
 автоматизм 自动性,自动作用
 автоматика ①自动学 ②自动化
 技术③自动装置
 дистанционная ~ 遥控自动
 装置
 местная ~ 局部控制自动装置
 рефлекторная ~ 自动反射
 装置
 телемеханическая ~ 遥控自
 动装置
 цифровая ~ 数字自动装置
 электронная ~ 电子自动装
 置
 ~ порядка следования 序
 列自动技术
 ~ спектрометра 分光计自
 动装置
 автоматический 自动的
 автоматически-синхронизиру-
 ющий 自动同步的
 автоматичность 自动化,自动
 化程度
 автоматичный 自动〔性〕的
 автоматный 自动机的
 автоматомер 自动测量装置
 автомест 自动检测程序
 автомикрометр 自动测微计
 автомоделизм 自成型,自造型
 автомодельные 自成型,自造
 型,自建模
 автомодельность 相似性,类似性
 автомодельный 自成型的,自造
 型的,自建模的
 автомодуляция 自调制
 высокочастотная ~ 高频自

调制
автомонитор ①自动监督器 ②
 自动监督程序
автоморфизм 自同构
 операторный ~ 算子自同构
автоморфия 自守
автонабор 自动拨号盘
автономность 独立性,自治性
автономный ①脱机的②独立的,
 分别的
автоокисление 自动氧化
автооператор 自动运算器,自动
 操作器
автоопрос 自动询问
автоответ 自动应答,自动回答
автоответчик 自动应答器,自动
 识别装置
автопеленгатор 自动测向仪
автопеленгация 自动测向,自
 动定向
автопилот 自动驾驶仪
 самоадаптационный ~ 自适
 应自动驾驶仪
 цифровой ~ 数字式自动驾
 驶仪
автоподстройка 自动微调
автопотенциометр 自动电位计
автопроводимость 自导
автопрограммирование 自动
 程序设计,自动编程序
автопуск 自动启动
автор 作者,创造者
автореверс 自动换向器
авторегистрация ①自动记录②
 自对准(集成电路工艺用)
авторегрессия 自回归
авторегулирование 自动调节,
 自动调整,自动控制
авторегулировка 自动调节. 自

动调整,自动控制
 ~ усиления 自动增益调节,
 自动增益控制
авторегулятор 自动调节器,自
 动控制器
 ~ усиления 自动增益调节
 器
авторедукция ①自动减速 ②自
 动减压
авторежим 自动调节〔工作〕状
 态,自动状态
авторестарт 自动再启动
авторулевой 自动驾驶仪,自动
 驾驶装置
 электронный ~ 电子自动驾
 驶仪,电子自动驾驶装置
автосборка 自动装配
автосин 自动同步机
автосин-приёмник 自动同步接
 收器,自动同步接收机
автосинхронизация 自动同步
автосмещение 自偏置,自偏压
автосопровождение 自动跟踪
автостабилизатор 自动稳定器
автостабилизация 自动稳定
автостартер 自动启动器
автостоп 自动停机
автотаймер 自动定时器
автотелеуправление 自动遥控
автотест 自动测试
автотормоз 自动制动器
автотрансдуктор 自动饱和电抗
 器,自耦磁放大器
автотрансформатор 自耦变压
 器
автоуправление 自动控制
автоуправляющий 自动控制的
автофазировка 自动定相,自动
 稳相

автофакс ①自动传真 ②自动传真系统

автофильтр 自滤器

автофотоэмиссия 自动光电发射

автохром 彩色胶片,彩色照片

автохронограф 自动计时器

авточасы 自动表

автоштурман 自动测量器,自动导航器

автоэмиссия 自动发射

автоэпитаксиальный 自动外延的

автоэпитаксия 自动外延

«агата» 一种学生用计算机型号

агломерация 凝结,凝聚,结块

агломерирование 凝结,凝聚,团聚

агглютинация 凝集[作用]

агент 剂,媒介物

добавочный ~ 添加剂

сушильный ~ 干燥剂

холодильный ~ 冷冻剂

~ коагуляции 凝固剂

агрегат ①机组,成套设备,附件,部件②集合③信息综合指示

включающий ~ 闭合机组

возбудительный ~ 激磁机组

выпрямительный ~ 整流装置,整流机组

зарядный ~ 充电机组

измерительный ~ 测量装置

командный ~ 指令装置

конвейерный ~ 传送装置

поликристаллический ~ 多晶聚合体

пусковой ~ 启动装置

силовой ~ 发电机组

сушильный ~ 干燥设备

усилительный ~ 放大机组

электромашинный ~ 电动机组

~ данных 数据集合

~ питания 供电机组

~ для мойки 清洗设备

агрегатирование ①组合化,部件化②成套设备

конструктивное ~ 结构部件化

агрегация 集[合],聚集[作用]

агрессия 侵蚀,腐蚀

Ада Ada 语言(美国国防部标准高级语言)

адалин 自适应线性元件

адаптация 适应[性],匹配

непосредственная ~ 直接适应

отрицательная ~ 负适应

цветовая ~ 彩色适应

~ блока 组件匹配

адаптер 适配器,转接器,连接器

абонентный ~ 用户适配器

графический ~ 图形适配器

дейтафонный ~ 数据电话适配器

интегрированный ~ передачи 数据传输集中转接器

интегрированный ~ связи 通信集中转接器

интегрированный ~ файла 文件集中转接器

интерфейсный ~ 接口转接器

канальный ~ 通道转接器,

通道适配器

линейный ~ 线路转接器,

线性适配器

многоканальный ~ 多通道
 转接器
 параллельный периферий-
 ный ~ 并行外部转接器,
 并行接口适配器
 периферийный ~ 外部转接
 器, 外部适配器, 外围设备转
 接器
 последовательный перифе-
 рийный ~ 串行外部转接
 器, 串行接口适配器
 связной ~ 通信转接器
 сетевой ~ 网络转接器
 ~ ввода-вывода 输入输出
 转接器
 ~ диска 磁盘转接器
 ~ дисплея 显示转接器
 ~ запоминающего устройства
 на дисках 磁盘存储器转
 接器
 ~ канала 通道转接器
 ~ канал-канал 通道-通道
 转接器
 ~ линий связи 通信线路转
 接器
 ~ локальной вычислитель-
 ной сети 局部计算机网络
 转接器
 ~ магистралей 总线转接器
 ~ межканальной связи 信
 道转接器
 ~ межпроцессорной связи
 联机转接器, 处理机间通信
 转接器
 ~ модуля 模块转接器
 ~ передачи данных 数据传
 送转接器
 ~ периферийного интерфей-
 са 外围接口转换器

~ периферийных устройств
 外围设备转接器
 ~ связи 通信转接器
 ~ сигналов 信号转接器
 ~ сопряжения 接口转接器
 ~ телефонных каналов 电
 话线路转接器
 ~ шины 总线转接器
 ~ для универсального на-
 бора символов 通用字符组
 适配器
 адаптивный 适应的, 可适配的
 адаптируемость 适应性, 适配
 性
 адаптирующий 自适应的, 适配
 的
 аддаветор 加法转换器
 аддитивность 可加性, 相加性
 аддитивный ①相加的, 加法的
 ②附加的
 аддитрон 加法管
 адекватность ①适应性, 适用
 性, 完全适合 ②足够
 администратор ①管理程序 ②
 管理人员
 аварийный ~ 应急管理程
 序
 системный ~ 系统管理程序
 центральный ~ 中央管理程
 序
 ~ базы данных ①数据库
 管理程序 ②数据库管理员
 ~ базы знаний 知识库管
 理程序
 ~ вычислительных работ 计
 算管理程序
 ~ данных 数据管理程序
 ~ доступа 存取管理程序
 ~ канала 通道管理程序